

| | |
|--|---|
| <p>Zmluva o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov v zmysle Zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (Autorský zákon)</p> <p>č. AF3-57/2021 Číslo zmluvy pre interné potreby oddelenia dokumentácie: MMB-LZ-2021/16</p> | <p>Agreement to Grant Consent to the Use of Photographs of Collection Objects pursuant to the Act No. 185/2015, as subsequently amended (the Copyright Act)</p> <p>no. AF3-57/2021 Agreement number for internal needs of the Department of documentation: MMB-LZ-2021/16</p> |
| <p>Zmluvné strany</p> | <p>Contracting Parties</p> |
| <p>Poskytovateľ: Múzeum mesta Bratislavy</p> <p>Zriadené Zriadovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.</p> <p>Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava Štatutárny orgán: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Anna Pospíšilová Banka: Č. účtu: IBAN: IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 Kontakty:</p> <p>(ďalej len "MMB")</p> | <p>Provider: Múzeum mesta Bratislavy (<i>Bratislava City Museum</i>) Established under the Deed of Foundation no. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Statutory body: Mgr. Zuzana Palicová, entrusted with management Employee charged with matters of performance of the Agreement: Mgr. Anna Pospíšilová Bank: Account No.: IBAN: Identification no. (<i>IČO</i>): 00179 744 Tax identification no.: 2020801761 Contacts:</p> <p>(hereinafter referred to as the "MMB")</p> |
| <p>Žiadateľ: Michael Imhof Verlag GmbH & Co. KG</p> <p>Sídlo: Stettiner Straße 25, 36100 Petersberg, Nemecko</p> <p>Štatutárny zástupca: Dr. Michael Imhof Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Kerstin Jöckel Kontakt:</p> <p>(ďalej len „žiadateľ“)</p> | <p>Requester: Michael Imhof Verlag GmbH Co. KG</p> <p>Registered Office: Stettiner Straße 25 36100 Petersberg, Germany Statutory body: Dr. Michael Imhof Employee charged with matters of performance of the Agreement: Kerstin Jöckel Contact:</p> <p>(hereinafter referred to as the "Requester")</p> |
| <p>Článok I. Predmet zmluvy</p> | <p>Article I. Subject-matter of the Agreement</p> |
| <p>1. Táto zmluva upravuje podmienky udelenia súhlasu k reprodukčným právam vzťahujúcim sa k digitálnemu záznamu zbierkového predmetu MMB v počte 1 ks: Fo-03027.</p> | <p>1. This Agreement shall govern the terms and conditions of consent to the reproduction rights relating to the digital recording of the MMB collection object in the number of 1 pieces: Fo-03027</p> |

| | |
|---|---|
| | |
| 2. Súhlas sa udeľuje na reprodukčný účel na použitie do knihy: <i>Clash of Futures</i> (Author: Dr. Corinna Kuhr-Korolev) v roku 2022. | 2. Consent is granted for a reproduction purpose for use in a book: <i>Clash of Futures</i> (Author: Dr. Corinna Kuhr-Korolev) in 2022. |
| 3. Súhlas na použitie fotografie špecifikovaný v bode 2. tohto článku sa udeľuje jednorazovo pre poskytnutie digitálneho záznamu zbierkového predmetu (ďalej len „fotografický materiál“, „fotografia“, „reprodukcia“) na základe písomnej žiadosti žiadateľa. | 3. The consent to use the photograph specified in paragraph 2 of this Article shall be granted solely for a single provision of a digital record of collection object (hereinafter referred to as the "Photographic material", "Photography", "Reproduction") upon written request by the Requester. |
| Článok II. Cena a spôsob realizácie úhrady za poskytnutie fotografického materiálu | Article II. Price and Method of Payment for Providing Photographic Material |
| Poskytnutie reprodukcie sa uskutočňuje bezodplatne. | Provision of reproduction shall be free of charge. |
| Článok III. Použitie reprodukcí | Article III. Use of Reproductions |
| 1. MMB zapožičiava fotografický materiál žiadateľovi na reprodukovanie za účelom definovaným v bode 2. Článku I. tejto zmluvy. Akékoľvek iné, resp. ďalšie použitie fotografického materiálu bez predchádzajúceho súhlasu MMB je porušením zmluvných podmienok. | 1. MMB shall lend Photographic Material to the requester for reproduction for the purpose defined in paragraph 2 of Article I. of this Agreement. Any other or further use of Photographic Material without the prior consent of MMB shall constitute a breach of the terms and conditions hereof. |
| 2. V prípade, že žiadateľ má záujem o iný, resp. ďalší spôsob použitia fotografie, je povinný písomne požiadať MMB o osobitný súhlas na použitie diela, čo bude predmetom samostatnej novej zmluvy. | 2. Should the Requester be interested in different or another manner of using the photography, she shall be obliged to request MMB in writing for a specific consent to the use of the work which shall be subject to a separate new agreement. |
| 3. Žiadateľ je povinný pri použití fotografického materiálu uviesť jeho pôvod: Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy. | 3. The Requester is obliged to indicate the origin of the Photographic Material when using the same as follows: From the Collections of the Bratislava City Museum. |
| 4. Žiadateľ poskytne 1 výtlačok publikácie , v ktorej bude predmetný fotografický materiál použitý, MMB najneskôr do 30 kalendárnych dní odo dňa jej vydania. | 4. The Requester shall provide 1 copy of the publication in which the Photographic Material in question will be used, to MMB no later than 30 calendar days from the date of its publication. |
| Článok IV. Zmluvná pokuta | Article IV. Contractual Penalty |
| 1. V prípade, že žiadateľ poruší zmluvné podmienky týkajúce sa použitia fotografického materiálu a reprodukcia diela bude zverejnená bez vedomia MMB a jeho predchádzajúceho súhlasu na reprodukciu, MMB je oprávnené požadovať od žiadateľa náhradu škody vo výške 24,- € | 1. Should the Requester violate the terms and conditions for the use of Photographic Material and the reproduction of the work be published without notifying MMB and without prior consent thereof for reproduction, MMB shall be entitled to claim from the Requester the compensation of damage amounting to €24.00 . |

| <p style="text-align: center;">Článok V. Záverečné ustanovenia</p> | <p style="text-align: center;">Article IV. Final Provision</p> |
|--|---|
| <p>1. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.</p> | <p>1. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will, and that the Agreement has not been concluded under distress or under unfavourable conditions.</p> |
| <p>2. Zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, formou očíslovaných dodatkov, ktoré nadobudnú platnosť dňom ich podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení.</p> | <p>2. Amendments to the contents of this Agreement may be executed solely in writing, in the form of numbered amendments, which shall enter into force on the date of signing thereof by the authorized representatives of both Contracting Parties and they shall become effective on the first day following their publication.</p> |
| <p>3. MMB, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje žiadateľa v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“), vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom udelenia súhlasu na použitia fotografií zbierkových predmetov podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.</p> | <p>3. MMB, as the data controller processes the personal data of the applicant in accordance with Regulation No. 2016/679 on the Protection of Individuals with Regard to the Processing of Personal Data and on the Free Movement of Such Data and with Act No. 18/2018 on the Protection of Personal Data within the framework of the pre-contractual and contractual relationship based on Act No. 206/2009 on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value and on the Amendment of Act of the Slovak National Council No. 372/1990 on Misdemeanours, as subsequently amended (hereinafter referred to as the “Museums and Galleries Act”), including related documents, for the purpose of granting the consent to use the photographs of collection objects hereunder. Personal data may be provided to public authorities under a special regulation, in particular within the framework of state professional supervision or control under the Act on Museums and Galleries. Personal data shall be retained for ten years. The data subject may exercise the right of access to personal data, the right to rectify and delete personal data, the right to restrict processing, the right to transfer, the right to lodge a complaint with the Office for Personal Data Protection. Further information regarding the processing and protection of personal data is available on the MMB website.</p> |
| <p>4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.</p> | <p>4. The Agreement is executed in two counterparts being valid as the original of which each Contracting Party shall receive one counterpart.</p> |
| <p>5. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia so zverejnením zmluvy na webovom sídle MMB.</p> | <p>5. The Contracting Parties agree to the publication of the Agreement at the MMB's web site.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.</p> | <p>6. The Agreement shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the date following the date of its publication at the MMB's website.</p> |
| <p>V Bratislave, dňa 23. 6. 2021</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením MMB</p> <p>V Petersberg dňa</p> <p>.....</p> <p>Dr. Michael Imhof, Michael Imhof Verlag GmbH & Co. KG</p> | <p>In Bratislava, date 23. 6. 2021</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová, entrusted with management MMB</p> <p>In Petersberg, date</p> <p>.....</p> <p>Dr. Michael Imhof, Michael Imhof Verlag GmbH & Co. KG</p> |